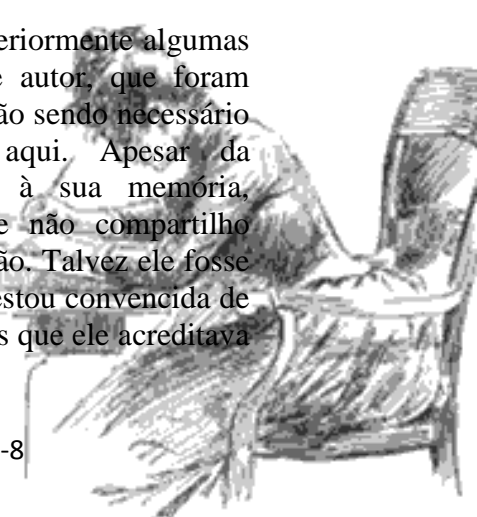


Tradução de trechos do prefácio à *Les Poésies d'Anacréon et de Sappho* (Dacier, 1681).

<b>Preface du livre</b> <b><i>Les poésies d'Anacreon et de Sappho</i></b>	<b>Prefácio a</b> <b><i>Les poésies d'Anacreon et de Sappho</i></b>
<p>En traduisant Anacréon en notre langue j'ai voulu donner aux dames le plaisir de lire le plus poli et le plus galant poète grec que nous ayons. Il y a longtemps qu'il a été traduit en français par Remi Belleau, mais outre que sa traduction est en vers, et par conséquent peu fidèle, elle est en si vieux langage qu'il est impossible d'y trouver aucun agrément.</p> <p>On l'a aussi traduit en italien depuis quelques années, et le traducteur ne s'est pas plus attaché au grec que Remi Belleau: sa version ne laisse pas néanmoins d'être asses agréable, quoiqu'il s'éloigne fort souvent du sens d'Anacréon, et qu'il prenne même à tous moments des libertés qui doivent la faire passer plutôt pour une paraphrase, que pour une version.</p> <p>La traduction latine dont une partie a été faite par Henri Étienne et l'autre par Élias Andreas, et qui est celle dont on se sert ordinairement, me paraît la meilleure: elle n'est pourtant pas sans défauts, et comme elle est aussi en vers, elle est souvent fort obscure, et dire en beaucoup d'endroits ce qu'Anacréon n'a jamais pensé.</p> <p>Mon père a fait autrefois quelques remarques sur cet auteur, qui ont été si bien reçues, qu'il n'est pas nécessaire que j'en parle ici. Cependant quelque vénération que j'ai pour sa mémoire, j'oserai dire que je ne suis pas toujours de son sentiment. Il avait peut-être quelquefois un peu trop de délicatesse, et</p>	<p>Traduzindo Anacreonte em nossa língua, quis dar às mulheres o prazer de ler o mais polido e o mais galante poeta grego que temos. Há muito tempo ele foi traduzido para o francês por Remi Belleau, mas sua tradução é em verso e, portanto, pouco fiel, além de estar em uma linguagem tão velha que é impossível encontrar nela algum prazer.</p> <p>Ele também foi traduzido para o italiano há alguns anos, e o tradutor não é mais apegado ao grego que Remi Belleau: sua versão não deixa, no entanto, de ser bastante agradável, embora se distancie muitas vezes do sentido de Anacreonte, e tome em todo momento liberdades que a fazem passar mais por uma paráfrase do que por uma versão.</p> <p>A tradução latina, da qual uma parte foi feita por Henri Étienne e a outra por Élias Andreas, e que é utilizada comumente, parece-me a melhor. Não é, no entanto, sem defeitos, e como também foi traduzida em versos, muitas vezes é bastante obscura, e em muitas passagens diz o que Anacreonte nunca pensou.</p> <p>Meu pai fez anteriormente algumas observações sobre este autor, que foram muito bem recebidas, não sendo necessário que eu fale delas aqui. Apesar da veneração que tenho à sua memória, atrevo-me a dizer que não compartilho totalmente de sua opinião. Talvez ele fosse por demais sensível, e estou convencida de que existem muitas odes que ele acreditava</p>



je suis persuadée qu'il y a bien des odes qu'il n'a pas crues d'Anacréon, qui sont néanmoins de lui.

Je n'ai pas non plus suivi quelques-unes de ses corrections parce qu'elles ne m'ont pas paru si certaines que savantes ou vraisemblables. Je me suis extrêmement attachée au grec et je ne m'en suis éloignée que dans les choses qui font entièrement contre nos manières; mais cela ne m'arrive jamais que je n'en avertisse dans mes remarques, qui sont bien plus étendues qu'elles n'auraient été, si je n'avais cru que ce petit ouvrage pourrait être lu par ceux qui savent le grec, ou qui veulent l'apprendre; et dans cette pensée je n'ai pas laissé un passage difficile sans l'éclaircir le mieux qu'il m'a été possible, et c'est à quoi je me suis d'autant plus attachée que je vois qu'il n'y a que ces difficultés qui rebutent la plupart des gens, et qui les empêchent de s'appliquer à la plus utile de toutes les langues.

C'est ce qui m'a même donné l'envie de traduire les meilleurs auteurs grecs qui n'ont pas encore été traduits et d'y faire des remarques comme j'ai fait sur Anacréon, qui n'est qu'un petit échantillon de ce que j'ai dessein de faire, si ce premier ouvrage a quelque succès.

J'ai fait mettre le grec à côté du français, afin que l'on se puisse servir plus commodément des remarques et de la traduction, et que l'on voie que j'ai suivi mon auteur avec la dernière exactitude.

Quoique je n'ai pas fait imprimer la version latine, je n'ai pas laissé d'en corriger beaucoup d'endroits que j'ai rapportés. Enfin, j'ai tâché de ne rien oublier de ce qui peut être de quelque usage pour ceux qui ne sont pas encore bien avancés dans la langue grecque; les autres trouveront peut-être aussi dans les remarques de quoi contenter leur curiosité; j'espère au moins qu'ils ne me blâmeront pas d'avoir entrepris ce qu'ils ne veulent pas se donner la peine de faire. Mais comme ce ne sont pas les savants que j'ai le plus à craindre, je ne m'attacherai ici

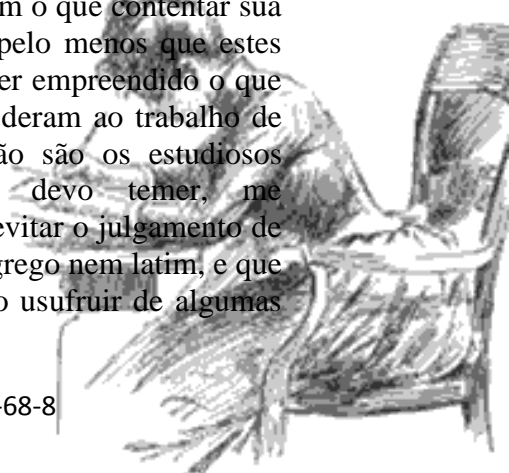
não serem de Anacreonte que, contudo, são mesmo dele.

Não segui algumas das suas correções, porque não me pareceram bem fundamentadas ou verossímeis. Permaneci extremamente próxima ao grego e apenas me distanciei dele nas coisas que são totalmente contra nossos usos, mas, sempre que isso aconteceu, meus comentários o assinalam, estes são muito mais extensos do que teriam sido se eu tivesse acreditado que este pequeno livro poderia ser lido por aqueles que sabem grego, ou que querem aprendê-lo. Com isso em mente, não deixei nenhuma passagem difícil sem esclarecer, tanto quanto me foi possível, tanto mais que percebo que são tão somente tais dificuldades que repelem a maioria das pessoas, e que as impedem de se aplicar à mais útil de todas as línguas.

Isto me deu ainda mais vontade de traduzir os melhores autores gregos que ainda não foram traduzidos e de fazer comentários, como fiz sobre Anacreonte, que é uma pequena amostra do que pretendo fazer se este primeiro livro tiver algum sucesso.

Coloquei o grego ao lado do francês, para que seja possível fazer uso mais comodamente das observações e da tradução, e para que se veja que eu segui o meu autor com a máxima exatidão.

Embora a versão latina não figure ao lado das outras duas, não deixei de corrigir muitas de suas passagens. Finalmente, tentei não esquecer nada que possa ser de alguma utilidade para aqueles que ainda não estão bem avançados no idioma grego, outros talvez encontrem nos meus comentários com o que contenter sua curiosidade. Espero pelo menos que estes não me culpem por ter empreendido o que eles próprios não se deram ao trabalho de fazer. Mas como não são os estudiosos aqueles que mais devo temer, me contentarei aqui em evitar o julgamento de quem não sabe nem grego nem latim, e que poderiam mesmo não usufruir de algumas



qu'à prévenir le jugement de ceux qui ne savent ni grec ni latin, et qui pourraient bien ne pas goûter quelques odes d'Anacréon, en voyant qu'elles finissent d'une manière qu'ils appellent froide, parce qu'elle est sans pointe.

Je veux donc les avertir que c'est le style ordinaire de la plus saine Antiquité. Que l'on prenne Homère, il a de l'esprit partout, dans toutes les pages, dans tous les vers; mais on n'y trouvera jamais une seule pointe; il imite partout la nature, il suit la raison et ne présente jamais à l'esprit que des images nobles et naïves; c'est là la beauté d'Anacréon.

odes de Anacreonte, vendo que elas acabam de uma maneira que chamam de fria, porque não têm nenhuma ironia.

Logo, quero preveni-los que este é o estilo comum da mais saudável Antiguidade. Tomemos Homero, ele é espirituoso em todos os lugares, em todas as páginas, em todos os versos, mas nele não encontramos uma única ironia. Ele imita a natureza em toda parte, segue a razão, apresentando ao espírito somente as imagens nobres e ingênuas; esta é a beleza de Anacreonte.

Tradução de Narceli Piucco

Data da publicação: 24/08/2015

